

对比语言学视阈下汉韩“空间概念语”研究

王永强

(培材大学 韩国 35347)

【摘要】随着人类意识的发端,空间概念基于人类神经认知诞生。基于人类社会的不断发展,产生了象征文化成熟标志的语言与文字,为了准确传达意象含义,表述相对的空间概念,创造出了“空间概念语”。但不同语言之间存在分歧,同样描绘空间的概念语也有差异。以对比语言学理论为基础,把汉韩“空间概念语”中的“前、后”作为中心,采用对比语言学四象限中的象限IV(不同语言之间的共时对比),进行原有与扩张义的研究。

【关键词】对比语言学;空间概念语;原有义;扩张义

1 引言

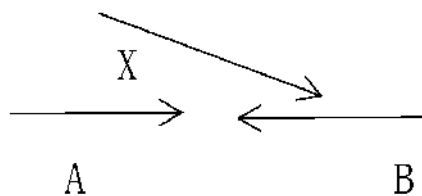
对于“空间概念语”表象含义的认知过程并不复杂,因为即使是不同语言之间也存在着共性,这是由于人类处在同一个相对空间内部。可扩张的意象涵义是由于独特的地理位置、人口构成、心理倾向、文化特征等因素的作用下产生的,也就是说存在着一定的“绝对空间”。那么作为第二语言习得者在认知“绝对空间”过程中,由于个性之间的差异,自然就会出现误类。

在出发语与目的语之间徘徊,为了更好的认知提高语言能力,我们不得不运用对比语言学。近年来,随着我国与韩国之间在经济、政治、文化等方面的交流日益紧密,我国韩语学习者也逐渐增多,为了更好地教育与习得韩语,有必要寻找其中的差异。

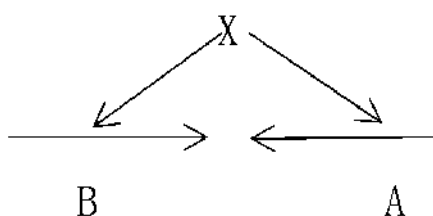
本文将对比语言学理论为基础,对比语言学四象限中的象限IV(不同语言之间的共时对比)为指导,并阐述“空间概念语”的原有义与扩张义,进行汉韩“空间概念语”的对比研究。

2 立于对比语言学的出发点

比较是人类认识事物、研究事物的一种基本方法,也是语言学研究的一种基本方法。针对不同点的比较,认知其中的差异,深化对目的语的认识。词汇对比的主要任务是研究A语言中“X”这一词汇的范畴在B语言中实现了何种范畴(图1),或“X”这一普遍的词汇范畴在A语言和B语言中分别以何种方式、要素实现了语用语义功能(图二)。通过对比,得出成果。然后用于外语教育、习得、翻译等方面。另外,研究一种语言中出现的某种结构性要素在其他语言中不表现出来时可能出现的难点是什么、这种状况下是否发生干涉现象、以及介入这一现象时情况如何等等,也值得挖掘深究。

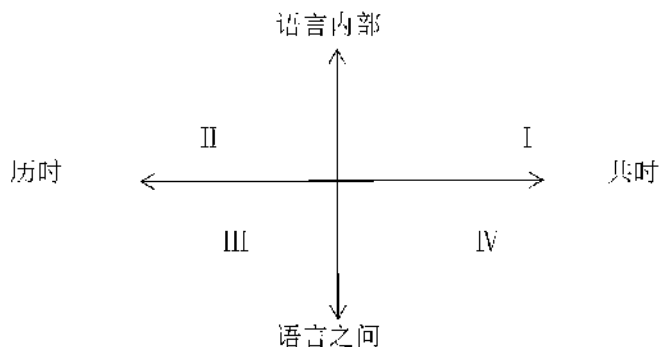


图一：B语言范畴



图二：A与B语言范畴

我们在语言对比实践过程中,可以采用纵向与横向的时间概念,选择同一种语言进行对比,也可以选择多种语言进行对比。我们将语言内部与多种语言之间作为纵轴,时间概念作为横轴,这四个要素相互交叉,彼此之间性质与目的各不相同,便形成了“对比四象限(图三)”。



图三：对比四象限

根据“对比四象限”,我们可以进行四种语言对比实践活动。象限I是同一语言内部的共时对比,象限II同一语言内部的历时对比,象限III是不同语言之间的历时对比,象限IV是不同语言之间的共时比较。本文选用象限IV(不同语言之间的共时比较)为指导,基于现行的语言词汇,对比研究汉韩“空间概念语”。

3 空间概念语的范畴

空间是一种客观存在。随着人类意识的发端,相对的空间概念也随之诞生。人类通过双眼看到客观存在,通过大脑间接地、概括地加工出客观存在的存在形式。为了明确地表达空间概念,创造出了“空间概念语”。

4 空间概念语的原有义与扩张义

词汇的产生与发展,使其具备基本义与派生义,韩语中称之为原有义与扩张义。作为词汇的“空间概念语”自然也会存在此种客观状况。

从语言起源的角度来讲,原有义是词汇最先广泛使用,最基本的意义,它与该词汇的多义范畴相联系。例如“前、后”,人们最先就只是为了表达客观的位置。但语言发展到了今天,某种词汇的非原有义正被广泛使用着。表示空间关系的词汇扩展了意义领域,具备了表示时间关系或抽象关系的意象涵义,这种情况被称为“空间类推”或“空间化隐喻”。

扩张义就是在本来的意思衍生出来的,汉语体系中称之为派生义,派生义一般分为两种,一种是引申义,一种是比喻义。人类通过神经认知意识到了外部事物的存在,通过概念化过程组织词汇的新意义。随着新意义在实际语言生活中被广泛使用,从而形成扩张。

4.1 “前、后”的原有义

判断“前、后”的主要依据是参照物的方向与移动。也就是说根据视野与作为参照物的事物形成了“前、后”的空间概念。



图四：视野前方

他走在我的前面。

그는 내 앞에서 걷고 있다.

앞모습 / 뒤모양 - 前面的样子 / 背影

金刚山在小溪的前 / 后面。

금강산은 개울 앞 / 뒤에 있다.

总地来讲，汉韩“空间概念语”中的“前、后”用来表示空间关系，原义并不繁琐，容易理解，扩张义才是难点。

4.2 “前、后”的扩张义

4.2.1 时间概念

汉韩“空间概念语”的“前、后”都能传达时间的概念。虽然用固有词表达也不能说是错误的，但韩语在这种情况下都采用汉字词‘전, 후’，这是他们的表达习惯。

好好努力，前边 / 以后的日子会富裕的。

열심히 노력하면 앞 / 뒤의 생활이 윤택해질 것이다.

除了上述所说，“前、后”都可以描绘“未来”。这时，二者表达的时间概念基本相同。吕叔湘在《语文杂记》中提到过“前、后”表达的时间概念，并举例进行了深度的阐述与分析。如，前程、前途无量、后天、后起之秀。

4.2.2 结果的表达

在现代汉语与韩语中，“结果”的常用词义为事物发展的后续影响、阶段终了时的状态特征，无较大差异。但汉语中的“结果”在黑话与早期白话文中有杀死的意思，如鲁迅《呐喊-药》：“听说今天结果的一个犯人，便是夏家的孩子”。

车祸后 / 的结果，他变成了植物人，昏迷至今。

교통 사고 뒤는 그가 식물인간으로 변해 지금까지 의식을 잃고 있다.

韩语通过助词的替换使用，‘뒤’可以表达结果的含义。但汉语的“后”好像只是作为时间概念行使语意，人们在实际的语言生活中还是用“结果、后果”来表示结果。

4.2.3 好与坏的隐喻

空间概念的产生，基于意识与视觉系统。人类通过视觉神经认知到一个客观事物，孕育了“前、后”的空间概念。人们在做积极的事情时，不怕被人察觉。但做一些“见不得人的事”时，就会刻意地避免旁人的察觉。相对的好与坏的定义产生，也会代入到空间概念里来。

为了不径直地展露真实想法，给人留下一定的缓冲空间，用含蓄的表达方法进行隐喻。

背后捅刀子是阴险小人做的事情。

뒤에서 칼로 찌르는 것은 음험한 소인이 하는 일이다. 在大家面前不说，背后乱说，这是自由主义的体现。

사람들 앞에서는 말하지 않으면서 뒤에서는 막말을 하는 것은 자유주의의 발로이다.

俗语“背后捅刀子”意思是指暗地里害人，这里的“后”便成为了消极的代名词。“面前”与“背后”正面相对，可以直观地看出二者在语句中发挥的语用涵义，好与坏概念的表达一目了然。

5 结语

至此，分析了汉韩“空间概念语”的发展，并以“前、后”作为中心，从原义与扩张义的次元上分析了基本用法和派生用法，一定程度上可以提高韩语教学与习得的效率。若中国人韩国语学习者能够对汉韩“空间概念语”之间的分歧更熟悉，那么使用“空间概念语”时，表现的误类问题自然就会得到缓解。

同属汉字文化圈，韩语体系中存在着大量汉字词，那么中国人韩语学习者在韩语习得过程中，会产生明显的母语迁移现象。因此，不能仅仅存在于“空间概念语”的比较研究，有必要进行汉韩各种类型词汇的对比。

参考文献：

- [1] 吕叔湘，语文杂记 [M]. 上海教育出版社，1984.
- [2] 王力，中国现代语法 [M]. 商务印书馆，1985.
- [3] 崔健，韩汉方位隐喻对比 [J]. 延边大学学报，1999.
- [4] 许余龙，对比语言学 [M]. 上海外语教育出版社，2001.
- [5] 박경현. "現代國語의 空間概念語 研究." 국내 박사학위논문 明知大學校 大學院，1986. 서울.
- [6] 민현식. "시간어 (時間語)와 공간어 (空間語)의 상관성 (1)." 국어학 20. - (1990): 47-71.
- [7] 강영세. "시간어와 공간어의 교체 현상: 인지의 통합력." 담화·인지언어학회 학술대회 발표논문집 -. - (2009): 101-104.
- [8] Hartmann, R. 1980, Contrastive Textology, Heidelberg: Ju-lius Groos Verlag.
- [9] Lakoff, G. & M. Johnson. 1980, Metaphors We Live By [M]. Chicago: The University
- [10] Chesterman, A, Contrastive Functional Analysis [M]. Amsterdam: John Benjamins, 1998
- [11] 姜瑞贤 (KANG Seo hyeon). 韩国留学生汉语方位词“里”“内”“中”的习得研究 [D]. 安徽大学，2020.
- [12] 黎映玉. 汉语词典中含“前”“后”词语研究及越南留学生使用案例分析 [D]. 广西大学，2019.
- [13] 赵红梅. 朝汉语空间指示对比 [D]. 延边大学，2011.
- [14] 王宁宁. 基于《新 HSK4 级词汇大纲》的汉韩同形异义词偏误分析及教学建议 [D]. 大连外国语大学，2020.
- [15] 孙安琪. 中高级汉语水平韩国学习者汉韩同形词理解性习得考察 [D]. 北京外国语大学，2019.
- [16] 周青青. 韩国语“(?)”(深刻)(?)”与汉语对应词的对比分析和相关偏误研究 [D]. 中山大学，2014.
- [17] [1] 李甲男 (Lee Kapnam). 汉韩主语和话题对比研究 [D]. 华中师范大学，2014.